

1-22*

(7) 212 7/13 Lebōko la Makoroane FEB 1930 indexed 1/22
 pp. 1-22 6/p. (10/-) K32/13 J. Masiangoako

Short explanations of all or part
 of these on last page.

s. 212 Dirêto of certain persons and cattle

Mantsere thaga e se gopa, Mangae o
 tsaletse mokgalong. Mphōforeng ke
 mattakala ke marotolodi a juba, ke
 maronthotho. Ke ma bala a kgaka.
 Makoroane o tsaletse utsoeng, Makoloane
 tlogang le gameng. E letse di'gōbō le
 gameng senyetsana.

Bangana ba ga Setshele tlogang
 le emeng, ka phatana le bone bo
 hibitsoana boramagana, bo kome di'
 tthogo. Mampetla kgomo e khunoana.
 Kgomo nka peretla ka mokoena, ka
 o bona tsa ga Setshele ge di'le mile, ga
 di'ea lema tsa thubaneitla.

Ka tātāmala le tsela ea mokoena, ka
 pitthela mogabala o budule. Ka tsā ea
 sebedi ka tlogela sene. nte nka banna
 ba mpona, ba ntitaea ka tadi'ea
 monettoa segakatsa mele, segakatsa
 modisa a disetse. Bane, ke nobile
 le okotsane ~~that~~ thama ga. ~~tho~~
 Mkonopeng ka le nuno ka ~~malaw~~

Molamu le ka mpolaea.

Makoroane. O lla ka tase koa
le nganeng la sedutlane. Sedutlisa ba
banyana ba ga Setshela. Banyana ba
ga Setshela phutha gelang koa no ke
bone. Makoroane, mantsoere thaga e
segopa. Manga o phuka di tsoeu o
tsaletse mokgalong. Khukhoane e maro
maronthoto ea mebala la kgaka.

Makoroane kgomo e Khunwana
namane ea ga kgomo tsa ga Setshela.
thamagana. Namane ea mogatloa, e ea
ne e ganga tshettha e bolle thamagana.
Ga e ea lema la thubanketta. Namane
e khunwana e morokoto monate
ea go ang oa ke masaroa a fatshe
la-ga Setshela.

tatamala = straight, thamaletse
tadi = (dash) npa kgotsa thupa.

Kagiso Montsho
Sedutlane.

Lebokō la Pompe

K32/13

Bane ke mang ea utseeng a re, kgomo, kgomo, a ga itse ge e kile ea kgomola Sepala sa ga mma eo. A ga itse ge ebe maokana matlho ga pele. Masilankakela ma metsi o tsoa metthaleng. Tshipi e senang le pele le morago koloi. Ke nhutona, ke fufetse ba na le matlho o ntsoareng. Ke ea timela ke ea nyelela.

Bane, pompi o tsoa monetela o tsoa go kgobola di atla, ^{pompi} o tthaga a kgobola manyesimane di atla. Ma buru ona o oa kakola fela, marakala tsibogong. matshela ka tsibogo la Odi. Bane pompi o tthaga a rapaletse noka ea monetele, a tthaga a kgobola batho di atla. Pompi o tthaga a kgobola matebele a ga moselekatsa di atla, a ga Tshaka o na oa kakola fela.

Bane pompi ke eo, ma buru tshabang o tthaga a ga ketse a utse a re ke gata mang, ke kgobola mang di atla. Ke tsena

212

X32/13

4

ke sa bone matho ke bona marapo
 a batho fela. Batho baile kae, ba
 feditsoe ke ma buni le matebele a
 ga maselekatsa le Tshaka. Ma metsi
 o tsoa metthaleng masilankakela tshipi
 e sena lepele le morago kholi. Bane
 pompi o ntse a ne kgomo mjeja e jefile
 di tshaba, e di phatla litse. Kgomo
 modimo oa batho, Kgomo ne phela ka
 sona, Banna tsvelang utle ne loeleng
 di kgomo, matebele a ile ka di
 kgomo. Di kgomo di tla ne tsoa
 mo di atle ne di lebeletse ke le pompi.

Eliza Molemane
 Rhoderand.

212

Leboko la Lenong.

K52/13

5

Ba ne ke na ntshontsho se ola
 mattakala a ga kgomo tsa ga
 Setshela morena. Ke na nonyane
 e le oa moneteletai, mo menung e
 mentsho ea di thaba. Ke ntse ke ne
 kgomo soa, ke buge mala ke letse
 le tala. Ke makgabe a di papetta
 mosepedi o ja di tala. E tla ne ge
 di tsoana le di ntsho di tletse
 maraha nme ke bolaoa ke tala
 Go utthusang, ke le lenong se ola
 mattakala a ga kgomo tsa ga
 Setshela morena

Enile ke feta motse mosadi a
 a potologa ga le gora, a mpona a be
 a de ku oa mokgosi a ne, »Banna
 ee' tsoelang utle le bone, Lenong ke
 leo le tsibalelse ka jaaka ke dlo«
 Ka feta ke uttwelwe botthoko, ke
 huts'a fetse thata. Ke uttwetse
 botthoko mo pelong. Ga lehe le
 feta le sa uttwela sepe sa se

budu + Banna ba bitsanya ka
melodi. Ba llala le godimo, Motho
a ntse a ne he le le, le ~~o~~ vela nthla
bokone, nthla mangoato. Le eo go ja
tsa ga morena. Setshela tse di
khanoana, tse di phatsoana.

Selo sa lenong e nile he le godimo
dimo koa manung ke leba koa
tla tase, ka bona di kgomo di ntse
metotoana, totoana. Ke theoga
godimo, ka tla jaaka sejejo ge he ea
koa tase, he nophile jaaka ea
be ea ne ge he tla kotama le role
la kua la godimo. Ka thanya fa
thoko ga kgomo, ka tloa, tloa. Ka
leba, ka be ka leba, ka ne a
kgomo ea go je ga. More mo je oa
ke manung, more mo je oa ke
di kgosi. Ka leba koa le koa.
ka natha leitlho ka isa le kgokgotsô
ka duma, duma, ka leba koa le
koa & Ka bona leole la banna

212

32 | 13

7

le tla le beta mohoduo. Monna a
ga hetse thata, a re, bolaeang
nonyane eo, banna eo, e rite etla
ja kgomo ea kgosing ea be e reng
-kgomo tsa kgosing tsa ga Setsheli
morena di tso anetse gore di je oe
ke rona batthanka ba gagoe. Ke
rona di ola mattakala, a di kgomo
tsa ga Setsheli morena.

Lenong ha tsuballa ka gola ka
ea godimo. Ka ne, ke una sentshontsho
se ola mattakala, kgomo tsa ga
Setsheli morena. Ke tsale tseeng ke
tsale tse go ola ~~matt~~ mattakala, go
tthato oa lefathe di tshila. Monna
oena o mang, o batlang go ikhola
~~matt~~ mattakala, batthanka
utse vele teng. Kgomo, mo kgomo
soa manang re bone di jo. Ke
tla di bona hae ge kgomo o gana
go soa.

J. S. R. Masiangoako

212

Leboko la Tsoene

K32/13

8

Bone tsoene ke navaa mefeng
makopong ke navae. Batho le
utshabang, ke le motho ke tsoana le
lona. Ke palame seruthubyane ka
kwoa, ke huile banyana ba
mmapele, ke huile Dorika le
Dikeledi. E nile ke fologa bonupeng
ke fologa seruthubyane. Ka fitthela
nonyane di phuthelile, ka botsoa
ea kgosi ea tth oka mosupi.

Isantsha konoe mo tthoka
letlôpo. Nonyane ea tlola ea ne,
»Tsoene kotama bana ba tshenge«
Ka thegela tuse mo tsoeng oa ga
morena Tau, ka utwa bana ba
lla thata, ba ne, »Pholo golo & e
masoe ke e o e tla, e tletse
maloba, le molomo oa eona o
motelle« Ka ne, »Ke nua tsoene
sehutsana mor oa mo kata a di
thata. Morena tau e ne le morena
maloba, ka jeno ke nua morena

212

K32/13

9

ts'ene sehuts'ana mor'oa
mohata a dithaba.

Di thaba ts'a seruthu byane, e
le onupeng. Heelang, heelang bare
ts'ene ke navaa mmeleng mo
mahapong ke navae. Batho le
ntshabang ke le motlo ke ts'
to vana le lona. A molato ke
ge ke le mor'oa mohata a
dithaba. Ke jithetse morokolo,
mohokoeane o budule more ~~o~~
go ji oa ke magosi. Dikgabo le
ts'ene bo mogolwa toona.
mma ntshabang ke mahube a
di papetta. Mosepidi' o ja di tula.

J. S. R. Masangoako

212

Leboko la Nku

K32/13

10

Nku e hōa saheng la etsho
mogolo ga ehe e lala senetse
~~ph~~ phats'ane. E salala ka hōa
ntle ga di tšugana tsa bo pōo le
mōthibedi, oa mokgutta.

Bare manang o le mokgalong
e ntle a tšoga a hōa mokgosi
e re, mōtšoreng ^{tho go} ke matlakala
ke morotolodi' a ke mabala kgaka
ke mabala a sebala bolokoane.
Bare ke mananyane ke matthagattha-
ga, ke siane le tšaga ke e sie. Ke
gane ge e nketella pele. Heela, heela
mōtho o ntšoreng, ntlele mpa ea
mohudiri ea morothata. Saka
la borre, saka la brunna ga
le ke le tšhamehela di bata. le
bo kgano

Bare ramokhonopi oa bo kgosi
di ntsi o tšotse a honopana le
pouloe. Ea re matšegane pouloe
a sapa, gasula ³⁰ ramokhonopi

212

K32/13

11

ramohonopi oa bo kgosi di'ntsi
 nku tsa e toho di' ka kwa kgosiny
 nka di' bita ka melodi' di' ka
 tta. nku e kwa sakeng la etsho
 mogolo ga ehe e lala seretse
 phats'ane, e se la la ka kwa
 ntle, ka kwa ntle hoo di'ntsi ga
 di' ttagana tsa bo poe le
 mothibedi.

J. M. Masango

212

Lebōkō la Ralotiea

K32/13

12

Le dingoanyana la ga ramodipana
 kgomela di gomele ramadingoana.
 Di go siile kgomo toa bokgatta
 ba ga pilane, mesoa, sele go
 setse e mengoe moraa se di ana
 sa noko.

Ke tso disa le ngoana oa mosadi
 ngoana mpana ea boze ngoa-
 ge ngoana eo tshotseng Marumo
 ka noka. Megobyana he ~~te~~ tletse
 ke ea phalla, Ba nkgelli ba
 utta ka di thoko, ba nkgelli bo
 ma molatelo. Ngoana oa bo
 matsiepe se tthota, ngoana o
 disa tse di khunwana tse di
 tsoen di disoa ke ukala le
 motthalhedi. Ea re di gangoa
 tshettha e bolle, e go tthola ka
 tsibogo la koena le mo kong o
 thata. Le tshidising samane tse
 merutelwa toa go ~~fo~~ fosedioa
 selemo.

Mameu

212

Leboko la Manana (Kgomo) K52/13

13

Mants'oeve thaga e segopa, thaga e feditse mabele masimong. Re sa le ve pateletsa maeba, ka ge a le di phuku di kgolo. Khudukudu khunoana Photi kots'oana, dilo tsa go be di na saka le ngoe. Uti gameloa morena mafyi.

Kgomo nka peretta ka ea motsho di, ka ea go bona tsa ga kgafela ge di le mile. Ga di ea lema tsa thubanketsana.

Thapa le k'oa madikoe borejanyana. E rile ke le tanne ka bona madikoe a utse bo phadipadi go tloa le gadima, kota e menogela le metsi. E rile ke gadima ka bona di veta di khunoana di thamagana. Ka di thaba ka mattho ka ve ga go eo tsa bo mapudut'wana namane tse di thamagana tse di khunoana.

212

K32/13

14

E nile he fologa ka ne mporong
 he mattakala he marotodi he
 maronthotho he mabala a kgaka
 sebala bolokoane. Sa go Ika
 he se itse go tla marumo le
 meretwa ea basimane ba
 seduttane, le matsini

Ka nna moraka ka nna tseleng
 he ea ne he uttwa nkgamele fo.
 Ke go gamele ng di podi di seo go
 setse di nku dilo tsa barua.
 nku tsa e tsho di ka kwa kgasing.
 nka di betsa ka melodi di ka tsa
 Naledi tse di mogodimo he
 mang. Go ka tse di bale, nka di
 bolela, ngoe nale di kgalakane,
 ngoe selemela, ngoe nale di tsa bo
 kgoga masigo. Ngonne nthome
 he ea nsheng ke eo go bona kwa
 matshobolokhaneng. Khudukudu
 khunwana, photi hotoana dilo
 tsa go be di na saka le ngoe.

J.S.R. Musiangwabo

212 Leboko la Khutsana K32/13 15

Bare he le siela he ja bobê, le
 siela le jetsa pitsa tsa magoera.
 Bare selo se se mabela nkgong,
 o tthabile mpya e ntsho le.
 khunou. Nhu tsa tthoha
 motthaole di tsa bolle le di
 honyana

Ke tsene metsi ka tlogela
 tsie, tsie he e jiroa he go
 tloka di nama. Nua he noela
 mokgotontsoaneng, he noela
 mo tthahong ea mokhalaka.

Dito di mo metsing di ea ratana,
 kubu e hile ea dumedisa
 koena ea re, dumela monna
 radihoenana.

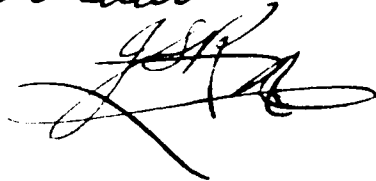
Bare he na motho oa ga bo
 mattapa madiba. Motho oa
 bokgottho le kgotsoane, ea ntse
 a re, padi, padi, go padileng.
 Kubu, kubu ntsha marotā re
 bone ea su go a neng. Ke ntse

212

K32/13

16

ke re, oka tsa me tse di mo metsing
 di some di tsoa ka oka se le
 sengoe. Ke nna se ea noheng, ka
 tloa le kgomo ka tlogela motho.
 Ke nna se ea noheng, ka ea ka
 gata la motho. Ka ntsha menoana
 ea nna di fugo tsa basadi
 msviri ea nna di kgare tsa
 basadi:



212 Leboko la Nhooro

K32/13

17

More o hile oa nupela matebele,
 o nupetse setshele le Mattapeng.
 O senke more othata o tšene. Ke
 tšene ka mo obe ka o ba kala.
 Tloga ne e mo ja ngoana ga
 rakgadi.

O se bone banna go tšhega,
 tšhega, ea ne ba tšela ntle. Ba
 tšomane ka di ttho go, ba fetoge
 di fanthe go, ba betse selo ka
 ntha ntha ea moretloa. Ba ne
 basimane bo sala kwa mo
 phatong, bo sala bo gatahwa
 ke di tšomane, ke di tšomane
 ke di tšoa borolong.

Banna ba ga Mattapeng
 tlogang ne basimane ba bolotse
 ba betse bale kwa Mophatong.
 Batta nupisoa ke mang, ge
 lona banna le se tše gae. Mong
 gae sala mollo o setime, ne santse
 ne e o ga ka hola basimane di-
 tdu. R. noette.

212

Lebōho la Mosidi (a Kxōrō) 18
K32/13

Ke mosidi o tsoana oa hgaodi
mants'oele thaga e segopa e feditse
mabele masimong. Nkgahole molokane
senyats'e mapoko a bana. Ke seraha-
raka, ba gataeng tšapa le ho
hova manyedinyedi. Ba gologolo
bane ba sa leitše, ba le bone
ka metše go falla.

Mapihe Mosidi

Lebōho la Mamohongoa. K32/13 19

212

Ke motso oa bo ramattahi oa bo
 lesege, o, sekeng a una sope le
 butsoang, o utse a beile batthako
 matšolo ba ngoe o, ba ttogetse ka
 hou manesa, ba ngoe o, ba ttogetse
 matshane. Ba tthogo ba lebile
 manyelanang. Kgomo di tsene madiba
 ka dimpa, e bile e rete go
 tsene di fudi. E tse tse ka jeno
 go tsene di fudi Mamohompha kgosi:
 O tthaga a kgampha le mabye. A
 ba tta tsena. Tthang tthou le da ke
 ratana le kyabo

Banyana ba ga mahotoana
 a le boile, tthang le boueng tthou e
 kgampha le mabye a bo tthatsane
 a bo manyakai, a bo setshoko.

Dittake.

212

Leboko la Lenyekoane K32/13 E 20

Ke lenyekoane, kgobe moroa Mogale
a mehgae, eo a ntshitseng le Salome
mo metsing moroa tshoane.

Mapodile oa e gana, o ga na ge
le gogela nageny. A le vena podile oa
dumela ngoana ga rne. E hile ke
molebetse, he le betse magoloane, va
magaola ~~thata~~. Tshesebe matshebe diemeng.
Tshebe diemeng godimo.

Le thiba laga mabuoa motho
kobo, kobo ke apara motho, ea
kgomo ga he e apare. fela o,
mantsoeny sethahya, ga oho o noa
metsi a matsaana. O tta noa a
mattapa, o, lala ~~ore~~ ore pee, pee.

O oa he o nthapela bodiba
bo bo tala, tala kakaetsi; kakaetsi.
Magaheny supa ~~wa~~ Mma go ka
monoana paledi. The nna rne ke mo
supile pele. Molotse parulla o i pattele.

Ka na balema ba mooa osete
thogo. Ea re ba ea ba roale kuoane,

212

K32/ 13

21

ba roale tuhū kapesa molala.
seruanyana sa banyana ho molalla
ke mahostana.

Isoene ngake

15 FEB 1939

7/13

212M

Meanings to the following:-

K32/13

22*

Makroane. ke ina la kgomo, e ne e tšaletse hoantsoeneng
kgomo e ene e na le mafyi thata ka ka mo ba
neng ba e boka

Pompi: ke ina la Morena Sekukuni, ge a tšhaba a
rapallitse noka ea moretele a ea Lesotho. Maburu
ba mo tšhaba le matšhela. Ke go na ge ba re.

» Pompi o tšo go kgobola di'atta, o tšhaga a
kgobola maesimane di'atta maburu oa kahola fela»

Lenong: ke ina la nonyane e jang ditso tše di'soa.

ke ka mo ba re, » ke seola matšhala « etc

Ralotiea: Ke hwa go Lotiea monna oa ba matšhala ke
ene a a ne a ipoka a re, » sedinganyana la ga
ramodipana, kgomela di'gomela ramadingoana « etc

Manana Kgomo: ke le ina la kgomo e le naona e sena
mafyi ke ka mo basimane ba iteng ba e boka.

Khutšana: ke motšho ea soetsoeneng he na mmagoe, batho
ba re, » o ja thata o fetša di'putša.

Vkoro: ke ina la monna oa batho Bopong o na buoa
thata, gone batho ba be ba umoke.

Mosidi: ke ina la kgoro ea ba mosidi ke le bōko la
kgoro ea mosidi.

Ramohonggoa: ke utata go mogolo oa bathako, ke ene
a neng a ipoka.

Lenyekoane: ke ngoana oa monna eo a neng a bidisa
mogale. Mosimane eo e nile ge a gola, a na bogale thata
gone le batho ba mo tšhabe. Ke go na ge ba tša
umoka.

Sir, I can only manage to explain them if they are returned
and difficult passages underlined or only difficult passages
sent to me. There I can manage.

yours truly,
J. N. Masiangwako